

Joseph Mohr,
Stille Nacht, heilige
Nacht

Joseph Mohr,
Sankta nokto

Joseph Mohr,
Sankta nokto

*tradukita de Manfredo Ratisla-
vo*

tradukita de Richard Schulz

Übliche Version

1. Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hochheilige
Paar.
„Holder Knabe im lockigen
Haar,
schlaf in himmlischer Ruh’,
schlaf in himmlischer Ruh’!”

1. Sankta nokt’ estas nun ja!
Dormas jam ĉie la
homoj krome de l’ kara par’.
“Kara knabo en bukla harar’,
dormu vi en la trankvil’,
dormu vi en la trankvil’!”

Pacplena nokt’, dormas la
mond’!
Sankta nokt’, ĉie en rond’!
Viglas sole la tre kara par’.
Ĉarma knabo kun bukla ha-
rar’,
Dormu en Dia ripozo,
Dormu en Dia ripoz’!

2. Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o, wie lacht
Lieb’ aus deinem göttlichen
Mund,
da uns schlägt die rettende
Stund’,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt.

2. Sankta nokt’ estas nun ja!
Fil’ de Di’, kiom da
amo elradias el vi!
Nun per vi ja saviĝis ni,
Krist’, pro via naskiĝ’,
Krist’, pro via naskiĝ’.

Pacplena nokt’! Aŭdas paŝtist’
...
Sankta nokt’! ... famon pri
Krist’.
De l’ anĝel’ haleluja la vok’
Laute sonas tra ĉiu ajn lok’:
Venis por savi vin Kristo!
Venis por savis vin Krist’!

3. Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht.
Durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
“Christ, der Retter ist da,
Christ, der Retter ist da.”

3. Sankta nokt’ estas nun ja!
Savon nun ĝi al la
mondo portis, vidigas ĝi
la plenecon de l’ graco al ni:
Dion en homa figur’,
Dion en homa figur’.

Pacplena nokt’! Filo de Di’!
Sankta nokt’! Jen la Mesi’!
Amo ridas el via vizaĝ’;
Nia estas fervora omag’,
Kristo, pro via naskiĝo,
Kristo, pro via naskiĝo.

4. Sankta nokt’ estas nun ja!
La potenc’ nun de la
patra amo verŝiĝas en Lin,
grace, patre brakumas Li nin,
la popolojn de l’ mond’,
la popolojn de l’ mond’.

...

...

...

5. Sankta nokt' estas nun ja!
 La Sinjor' jam en pra-
 temp' promesis, ne plu kun ko-
 ler',
 al ni homoj sur tiu ĉi Ter'
 la pardonemon de Li,
 la pardonemon de Li.

6. Sankta nokt' estas nun ja!
 Sonas Haleluja'
 sur la Tero nun ĉie ĉi.
 Al paŝtistoj sciigis ĝi:
 "La Savint' venis jen,
 la Savint' venis j44. 2.en."

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH MOHR (*1792 – †1848), publikigita 1818-12-24.*

MR-011-2 / Arg-94-190 (2014-12-24 17:49:55)

Die ursprüngliche Fassung des Liedes enthält sechs Sttopen. Die Melodie stammt von dem Organist Franz Xaver.

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (*1792 – †1848) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2000-12.*

Arg-94-191
13:10:54)

(2006-04-27

*Traduko de la Germana poemo "Stille Nacht, heilige Nacht" de JOSEPH MOHR (*1792 – †1848) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26) en 1981-12.01.*

Arg-94-1191
17:39:38)

(2014-12-24

Tiu ĉi traduko aperis 1981-12-01 en la "Vestfaliaj Flugfolioj", kiujn eldonis la tradukinto Richard Schulu (Rikardo Shulco). Tie estis indikita ankaŭ la melodio de tiu mondvaste konata germana kristnaska kanto. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.